Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyjdzie JAHWE, i będzie walczył z tymi narodami, jak w dniu swej walki, jak w dniu bitwy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wyjdzie JAHWE i będzie walczył z tymi narodami, jak w dniu swojej walki, jak w dniu bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE wyruszy i będzie walczył przeciwko tym narodom, tak jak wtedy, gdy walczył w dniu bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyjdzie Pan, i będzie walczył przeciwko onym narodom, jako zwykł wojować w dzień potykania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidzie JAHWE a będzie walczył na one narody, jako walczył w dzień wojny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan wyruszy do boju i będzie walczył przeciw ludom, jak niegdyś walczył w dniu bitwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszy Pan i będzie walczył z tymi narodami, jak zwykł walczyć w dniu bitwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyruszy JAHWE i będzie walczył z tymi narodami, jak zwykł walczyć w dniu bitwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyruszy JAHWE i będzie walczył z tymi narodami, jak walczył w dniu bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyruszy Jahwe, i będzie walczył przeciwko tym narodom, jak [zwykle] walczył w czasie bitwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийде Господь і стане проти тих народів, так як в день, коли він став, в день бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wystąpi WIEKUISTY i będzie walczył przeciwko tym ludom, jak zwykł walczyć w dzień bitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A JAHWE wyruszy i stoczy wojnę przeciwko tym narodom” – jak w dniu swojej wojny, w dniu walki. |

1. 1) <x>290 40:4</x>; <x>290 42:13</x>; <x>290 43:2</x>; <x>360 4:12</x>; <x>730 16:12-21</x>; <x>730 19:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)